

# 하치오지시 외국인을 위한 한국·조선어/일본어 정보지

# Ginkgo

깡고



▲ 2월 12일에 개최된 "제 67회 전관동 하치오지 꿈거리역전 경기대회"의 모습

▲ 2月12日に開催された「第67回全関東八王子夢街道駅伝競走大会」の様子

시제 100주년 기념칼럼 제 7회

市制100周年記念コラム 第7回

## 정보 발신을 강화

### ~시의 공식 홈페이지를 리뉴얼~

시제 100주년을 맞이하면서 정보 발신을 강화하고자 2017년 1월 1일에 시의 공식 홈페이지를 리뉴얼했습니다. 톱 페이지의 URL은 그대로, 페이지 전체의 디자인을 쇄신하여 보다 알기 쉽고 보기 편하게 되었습니다. 그리고 자동 번역 시스템을 도입하여 모든 페이지의 다언어 표시가 가능하게 됨으로 외국인 시민들에게 제공할 수 있는 정보량도 늘었습니다. 주요 변경 사항은 다음 페이지에서 소개해 드립니다.

(뒷면에 계속)

## 情報発信を強化

### ~市の公式ホームページをリニューアル~

市制100周年の節目の年を迎えるにあたり、情報発信の強化を図るため、2017年1月1日に市の公式ホームページをリニューアルしました。トップページのURLはそのままに、ページ全体のデザインを刷新するなど、よりわかりやすく、見やすくなりました。そして自動翻訳システムの導入により全ページの多言語表示が可能となり、外国人市民の皆さまに提供できる情報量が増えました。主な変更点は次のページでご紹介します。

(裏面へ続く)

외국인 인구  
2017년 1월말 현재 104개국  
남: 5,182명 여: 5,867명 합계: 11,049명

外国人人口  
平成29年 1月末日現在 104か国  
男 5,182人 女 5,867人 計 11,049人



백년의 색을 다음 100년의 빛으로

# 정보 발신을 강화 ~시의 공식 홈페이지를 리뉴얼~

# 情報発信を強化 ~市の公式ホームページをリニューアル~

## 다언어 대응

영어, 중국어(간체자,번체자)  
한국어로 모든 페이지를 자  
동 번역.

## 후리가나 기능

모든 페이지에 히라가나 또는  
로마자로 후리가나 표기를 할  
수 있습니다.

## 검색 기능의 강화

키워드 검색 외에 다양한 방  
법으로 검색 가능합니다.



## 多言語対応

英語、中国語(簡体字・繁体字)、  
韓国語へ全ページ自動翻訳。

## ふりがな機能

全ページにひらがな、またはロー  
マ字でふりがなをふることができ  
ます。

## 検索機能の強化

キーワード検索のほか、複数の  
探し方ができます。



## ■디자인의 쇄신

페이지 전체의 디자인을 쇄신했습니다. 특히 톱 페이지 상부에는 큰 화상으로 의한 정보 발신 영역을 설치.

## ■스마트 기기에 대응

스마트 폰이나 태블릿 등 각 단말에 최적화된 페이지가 표시되게 하였습니다.

## ■모든 페이지의 다언어화

지금까지의 다언어 홈페이지는 일부 페이지만 대응하였 습니다만, 자동 번역을 도입하여 전체 페이지가 영어,중 국어(간체자,번체자),한국어로 표기하게 되었습니다. 또한 휴일 진료 정보나 Ginkgo 의 백 넘버,생활 정보 등은 "다언어 정보(English/中文/한국어/Español)"

(URL:http://www.city.hachioji.tokyo.jp/kurashi/shimin/t agengo/index.html)의 페이지에서 계속해서 보실 수 있 습니다.

※스페인어 페이지에서는 생활 정보와 Ginkgo 의 백 넘 버만 열람 가능.

## ■검색 기능의 강화

키워드 외에 목적이나 생활 장면 등 다양한 검색 방법이 가능하게 되었습니다

문의처 : 정보관리과 ☎042-620-7444

## ■デザインの刷新

ページ全体のデザインを見直しました。特にトップページ上部には  
大きな画像による情報発信エリアを設置。

## ■スマートデバイスに対応

スマートフォンやタブレットなど、各端末に最適化されたページが  
表示されるようになりました。

## ■全ページの多言語化

これまでの多言語ホームページは一部のページのみの対応でし  
たが、自動翻訳を導入し、全ページが英語、中国語(簡体字・繁体字)、  
韓国語で表示可能になりました。また、休日診療情報やGinkgo  
のバックナンバー、生活情報などは「多言語情報(English/中文  
/한국어/Español)」

(URL:http://www.city.hachioji.tokyo.jp/kurashi/shimin/t agengo/index.html)のページから引き続きご覧いただけます。

※スペイン語のページでは生活情報とGinkgoのバックナンバー  
のみ閲覧可能。

## ■検索機能の強化

キーワードのほか、目的や生活場面など、さまざまな探し方で検索可  
能になりました。

問い合わせ : 情報管理課 ☎042-620-7444

## 클라이밍 월드컵

### 볼더링 종목을 종합체육관에서 개최

도쿄 2020 올림픽에서 추가 경기로 되는 스포츠 클라  
이밍. 박력있는 이 경기의 월드컵이 에스포르타 아레나  
하치오지에서 개최됩니다.

스포츠 클라이밍에는 리드,볼더링,스피드 3 종  
목이 있습니다.본시에서 개최되는 종목은 로프  
를 사용하지 않고 코스를 등반하는 볼더링 (사  
진)입니다. 5월 6일(토)에 예선,7일(일)에는 준  
결승과 결승이 열리고 20 개국의 약 120 명의  
선수가 출장할 예정입니다.

그리고 월드컵 개최를 향해 국제스포츠대회추  
진실을 2016년 11월에 설치했습니다.

문의처 : 국제스포츠대회추진실 ☎042-620-7485



## クライミングワールドカップ

### ボルダリング種目を総合体育館で開催

東京2020オリンピックで追加競技となったスポーツクラ  
イミング.迫力ある同競技のワールドカップがエスフォルタア  
リーナハチ王子で開催されます。

スポーツクライミングにはリード、ボルダリング、スピ  
ードの3種目があります。本市で開催される種目はロープ  
を使わずにコースを登るボルダリング(写真)です。5月  
6日(土)には予選が、7日(日)には準決勝と決勝  
が行われ、20カ国から約120名の選手が出場予定  
です。

なお、ワールドカップの開催に向けて、国際スポーツ  
大会推進室を2016年11月に設置しました。

問い合わせ : 国際スポーツ大会推進室 ☎042-620-7485

## 행사

### ● 평생학습센터 일본어교실

오후 7~9 시(목) 4월 13,20 일/5월 11 일  
 오전 10 시~12 시(금) 4월 7,14,21 일/5월 12 일  
 문의처 : 평생학습센터 ☎042-648-2231

### ● 평생학습센터 미나미오사와분관 일본어교실

오후 7 시~9 시(수) 3월 22 일/4월 12,26 일/5월 10 일  
 문의처 : 평생학습센터 미나미오사와분관  
 ☎042-679-2208

### ● 유아케고야케후레이아이노사토 꽃축제

4월 1 일 (토) ~16 일 (일)  
 회장 : 유아케고야케후레이아이노사토  
 약 3,000 그루의 산철쭉이 개화할 무렵 다양한 이벤트를  
 진행합니다.  
 문의처 : 유아케고야케후레이아이노사토 ☎042-652-3072

### ● 다키야마성터 벚꽃축제

4월 8 일(토)  
 회장 : 다키야마성터 나카노마루광장  
 도내 우수한 벚꽃의 명소인 「다키야마간오린」에서 향토  
 예능이나 야외 다회,가요쇼 등이 진행됩니다.  
 문의처 : 다키야마성터문화협회사무국(가스미시민센터 내)  
 ☎042-691-5215

### ● 꽃과 녹화의 마을만들기 페어

4월 23 일(토),24 일(일) 오전 10 시~오후 5 시  
 회장 : 하치오지역 북쪽출구 주변지역  
 꽃 판매 등을 비롯한 각종 플라워 이벤트를 개최하는 동  
 시에 재즈 미니 콘서트나 거리 공연,브라스밴드 연주 등  
 꽃과 음악으로 넘친 거리를 연출합니다.  
 문의처 : 하치오지패션도시협의회 ☎042-623-6311

## 행사

### ● 생애학습센터 일본어교실

午後7時~9時(木) 4월 13, 20일/5월 11일  
 午前10時~12時(金) 4월 7, 14, 21일/5월 12일  
 問い合わせ : 생애학습센터 ☎042-648-2231

### ● 생애학습센터 남대沢分館 일본어교실

午後7時~9時(水) 3월 22일/4월 12, 26일/5월 10일  
 問い合わせ : 생애학습센터 남대沢分館  
 ☎042-679-2208

### ● 타야케고야케후레이아이노사토 꽃축제

4월 1 일 (토) ~16 일 (일)  
 会場 : 타야케고야케후레이아이노사토  
 約3,000本のミツバツツジが開花中、催し物を行います。  
 問い合わせ : 타야케고야케후레이아이노사토 ☎042-652-3072

### ● 滝山城跡桜祭り

4월 8 일 (토)  
 会場 : 滝山城跡中の丸広場  
 都内有数の桜の名所である「滝山観桜林」の下において、郷土芸  
 能や野点、歌謡ショーなどを行います。  
 問い合わせ : 滝山城跡文化協会(加住市民センター内)  
 ☎042-691-5215

### ● 꽃과 녹화의 마을만들기 페어

4월 23 일 (토), 24 일 (일) 午前10時~午後5時  
 会場 : 八王子駅北口周辺地区  
 花の即売をはじめとする各種フラワーイベントを開催すると  
 ともに、ジャズのミニコンサートやストリートパフォーマンス、  
 ブラスバンドの演奏など、花と音楽で街が演出されます。  
 問い合わせ : 八王子ファッショ都市協議会  
 ☎042-623-6311

## 시가 회수하는 페트병 배출방법이 변경

리사이클협회의 기준 변경으로 4월부터 시가 회수하고  
 있는 페트병의 배출 방법이 바뀝니다. 뚜껑 뿐아니라 라벨  
 도 떼어 배출하도록 협력해 주시기를 부탁드립니다. 떼어 낸  
 뚜껑과 라벨은 용기포장 플라스틱 회수날에 배출하십시오.

### ① 뚜껑과 라벨을 제거하여 주십시오



### ② 가볍게 씻어서 배출하십시오

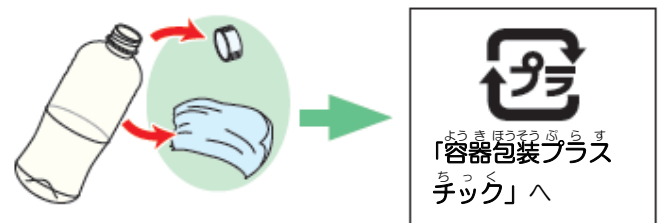


문의처 : 쓰레기감량대책과 ☎042-620-7256

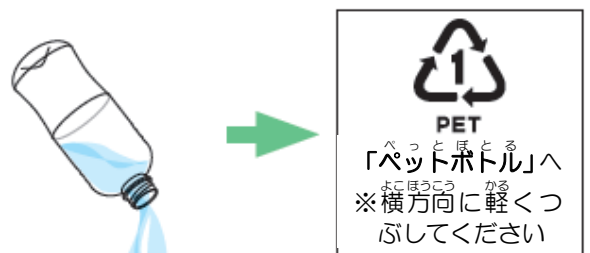
## 市のペットボトル回収への出し方を変更

リサイクル協会の基準変更により、4月から、市が行っている  
 ペットボトルの回収への出し方が変わります。キャップだけでは  
 なく、ラベルも取り外すようご協力をお願いします。外したキャ  
 ップとラベルは、容器包装プラスチックの回収日にお出しください。

### ① キャップとラベルを外してください



### ② 軽くすすいでお出しください



問い合わせ : ごみ減量対策課 ☎042-620-7256

편리한 전화번호	べんりな電話番号(べんりなでんわばんごう)
하치오지시청 시민과 ☎042-620-7232	八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
입국관리국 정보안내센터 ☎03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
화재·구급차 ☎119 / 하치오지 소방서 ☎042-625-0119	火事・救急車 ☎119 / 八王子消防署 ☎042-625-0119
경찰(긴급시) ☎110 / 하치오지 경찰서 ☎042-645-0110	警察(緊急時) ☎110 / 八王子警察署 ☎042-645-0110
의료정보	医療情報(いりょうじょうほう)
암다(국제의료정보센터) ☎03-5285-8088 매일 9:00-20:00	アムダ(国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 毎日9:00-20:00
히마와리(도쿄도보험의료정보센터) ☎03-5285-8181 매일 9:00-20:00 외국어로 의료 상담을 진행하고 있습니다.	ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
도쿄도 구급 통역 서비스(의료기관을 향한 서비스) ☎03-5285-8185 평일 17:00-20:00/휴일 9:00-20:00	東京都救急通訳サービス(医療機関向け) ☎03-5285-8185 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
생활상담	生活相談(せいかつそうだん)
하치오지국제협회 ☎042-642-7091 행정서사에 의한 외국인 상담 매달 2 번째 토요일 14:00-17:00 재주 외국인을 위한 생활상담 월~토 10:00-17:00	八王子国際協会 ☎042-642-7091 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
도쿄도 외국인 상담(법률·입국·교육문제 등) 한국어 : 수요일 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744	東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 韓国語 : 水曜日9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
일본어 학습	日本語レッスン(にほんごれっすん)
하치오지시평생학습센터 ☎042-648-2231	八王子市生涯学習センター ☎042-648-2231
하치오지시평생학습센터미나미오사와분관 ☎042-679-2208	八王子市生涯学習センター南大沢分館 ☎042-679-2208
하치오지국제우호클럽 나카노 씨 ☎042-678-1150	八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
하치오지일본어모임 나카지마 씨 ☎044-987-2461	八王子にほんごの会 中島 ☎044-987-2461
일중우호일본어학습회 스미카와 씨 ☎090-1118-6098	日中友好日本語学習会 すみかわ 澄川 ☎090-1118-6098
아시아청년회 도쿠다 씨 ☎090-3877-3574	アジア青年会 とくだ 徳田 ☎090-3877-3574
학습지원	学習支援(がくしゅうしえん)
세계어린이와 손을잡는학생회 모리타니 씨 ☎080-6597-9369	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 森谷 ☎080-6597-9369
하치오지국제협회 ☎042-642-7091	八王子国際協会 ☎042-642-7091
정보	情報(じょうほう)
지구시민 프라자 하치오지소식 하치오지국제협회의 홍보지 배포장소 : 시청 1층시민로비, 다문화공생추진과, 하치오지국제협회, 크리에이트 홀 1층 정보프라자, 각 시민 센터	地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふばしょ せいやくしよ かいしんろ びー たぶんか きょうせいすいしんか 八王子 配布場所 : 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
외국인을 위한 생활편리수첩 배포장소: 시청 시민과, 다문화공생추진과, 하치오지국제협회	外国人のための暮らしの便利帳 はいふばしょ せいやくしよ かいしんろ びー たぶんか きょうせいすいしんか 八王子国際協会 配布場所 : 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
하치오지시의 휴일 의료기관과 이벤트 정보를 영어, 중국어로 발신하는 메일 서비스(매월 1일).  등록은 icho@sg-m.jp 로 공메일을 보내세요.	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日)  登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
하치오지국제협회 페이스북에 꼭 「좋아요」를 해 주세요! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
강코 배포장소: 시청 1층시민로비, 다문화공생추진과, 하치오지국제협회, 시내 일부 우편국, 시내 시설, 시내 대학	ギンゴの配布場所 : 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

발행 : 하치오지시 시민활동추진부 다문화공생추진과  
주소 : 192-8501 하치오지시 모토혼고쵸 3-24-1  
전화 : 042-620-7437 팩스 : 042-626-0253  
이메일 : b051400@city.hachioji.tokyo.jp



http://www.city.hachioji.tokyo.jp

発行 : 八王子市市民活動推進部 多文化共生推進課  
住所 : 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話 : 042-620-7437 ファックス : 042-626-0253  
Eメール : b051400@city.hachioji.tokyo.jp